

LISZT FERENC

(1811 – 1885)

Ó ÜDVÖZÍTŐ ÁLDOZAT

 **Négyszólamú motetta**
egyneműkarra

Partitúra... P. —. 80

Szólam..... P. —. 20

MAGYAR KÓRUS 1935

Budapest I. Fery Oszkár-u. 55

*Az eredeti latin szöveget
Babits Mihály szavainak fel-
használásával Kerényi György
fordította magyarra.*



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

Melléklet az „ÉNEKSZÓ” 1935. december 1.-i számához

Fatahá V. Bpest, Ó-u. 2.

(O salutaris hostia)

Liszt Ferenc

P

1. *Ó* üd - vö - zí - tő,
 2. Szép é - nek - szó,
 3. *O* sa - lu - ta - ris,

Copyright 1935 by Magyar Kórus, Budapest I. Fery O.-u. 55.

espressivo

1. ál - do - zat, ki menny - nek tá - rod aj -
 2. ég - be szállj, az Úr - nak szí - vet, lel -
 3. ho - sti - a, quae coe - li pan - dis o -

espressivo

Orgona: ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM

1. Vér - ben, vas - ban ha
 2. Zeng - jed a győz - test,
 3. Bel - la premunt ho -

1. - ta - ját,
 2. - ket tárj!
 3. - sti - um:

f Vér - ben, vas - ban ha
f Zeng - jed a győz - test,
f Bel - la pre - munt ho -

1. har - co - lunk, vér - ben, vas - ban ha har - co -
 2. har - so - náj, zeng - jed a győz - test, har - so -
 3. sti - li - a, bel - la premunt ho - sti - li -

1. har - co - lunk, vér - ben, vas - ban ha har - co -
 2. har - so - náj, zeng - jed a győz - test, har - so -
 3. sti - li - a, bel - la pre - munt ho - sti - li -



ZENEAKADÉMIA
 LISZT MÚZEUM

1. lunk, légy vé
 2. náj: „Légy ál
 3. a, da ro

dőnk, légy vé
 dott, légy ál
 bur, da ro

1. lunk, légy vé
 2. náj: „Légy ál
 3. a, da ro

dőnk, légy vé
 dott, légy ál
 bur, da ro

1. légy vé
 2. „Légy ál
 3. da ro

dőnk, légy vé
 dott, légy ál
 bur, da ro

1. dőnk, ó légy ol ta lom.
2. dott, Jé zus, nagy ki rály!
3. bur, fer au xi li um,

dim.

dim.

1.

1. Ó üd - vö - zí - tő ál - do - zat,
2. Szép é - nek - szó, ég - be szállj,
3. O sa - lu - ta - ris ho - sti - a,

2. espressivo

p un poco rall.

1. Ó üd - vö - zí - tő, üd - vö - zí - tő ál - do - zat, Ó
2. Szép é - nek - szó, szép é - nek - szó, — ég - be szállj, Szép
3. O sa - lu - ta - ris, sa - lu - ta - ris ho - sti - a, O

p

1. Ó üd - vö - zí - tő ál - do - zat,
2. Szép é - nek - szó, — ég - be szállj,
3. O sa - lu - ta - ris ho - sti - a,

1. Ó üd - vö - zí - tő ál - do - zat,
 2. Szép é - nek - szó, ég - be szállj,
 3. O sa - lu - ta - ris ho - sti - a, *dolce p*

1. üd - vö - zí - tő, üd - vö - zí - tő ál - do - zat, Ó
 2. é - nek - szó, szép é - nek - szó, ég - be szállj, Szép
 3. sa - lu - ta - ris, sa - lu - ta - ris ho - sti - a, O

p dolce

1. Ó üd - vö - zí - tő ál - do - zat,
 2. Szép é - nek - szó, ég - be szállj,
 3. O sa - lu - ta - ris ho - sti - a,

1. üd - vö - zí - tő ál - do - zat!
 2. é - nek - szó az ég - be szállj!
 3. sa - lu - ta - ris ho - sti - a!

Orgona:



ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

6. Puer natus in Bethlehem.

(In nativitate Domini.)

Andante pietoso.

Liszt (1811.)

dolce p

Soprano 1.
Soprano 2.

1. Pu - er na - tus in Beth - lehem, un - de gau - det Je - ru - sa - lem as - sum - psit for - mam Ho -
 2. Tanquam Sponsus de tha - la - mo, pro - ces - sit Ma - tris u - te - ro, hic ja - cet in prae - se -
 3. In hoc Na - ta - li gau - di - o; be - ne - di - ca - mus Do - mi - no; lau - de - tur San - cta Tri -

p

Alto 1.
Alto 2.

ZENEAKADÉMIA
LISZT MÚZEUM

f *p* *dimin.* *pp*

1. mi - nis Verbum Pa - tris sem - pi - ter - ni.
 2. pi - o qui do - mi - na - tur in coe - lo. 1—3. Grates nunc red - da - mus, Do - mi - no De - o no - stro.
 3. ni - tas De - o de - pro - ma - mus lau - des.

f *p* *pp*

Egyneműkarra

WEIMÁRI NÉPDAL WEIMAR'S VOLKSLIED

Peter Cornelius

Szabó Miklós fordítása

Forrai Miklósnak

LISZT Ferenc

(1811-1886)

Frissen, erővel

tisztelettel

Közreadja: Lukin László

S. *mf* *p*

Ms. *mf* *p*

A. *mf* *p*

1. Ő - si Wartburg büsz - ke tor - nya, Ró - lad zengjen most az
2. Itt a hő - sök böl - cső - je - nél, Itt a legszebb minden
3. Ré - gi mondák drá - ga föld - je, Boldog itt a szív, a

1. Ő - si Wartburg büsz - ke tor - nya, Ró - lad zengjen most az
2. Itt a hő - sök böl - cső - je - nél, Itt a legszebb minden
3. Ré - gi mondák drá - ga föld - je, Boldog itt 'a szív a

ZENEAKADÉMIA
LISZT MUZEUM

f

é - nek, Zeng a völgy, a bércek or - ma, Dalra kel - nek if - jak,
asz - szony, Itt a szívben é - gi fény él, Mindig győz a jó a
lé - lek, Itt e drága ő - si rög - re Küldjön minden jót az

f

é - nek, Zeng a völgy, a bércek or - ma, Dalra kel - nek if - jak,
asz - szony, Itt a szívben é - gi fény él, Mindig győz a jó a
lé - lek, Itt e drága ő - si rög - re Küldjön minden jót az

f

mf

vé - nek. Ün-nep
rosz - szon. Itt a
é - let. Míg a

ké - szül dí - szes,
kő is épp - úgy
szí - vünk e - gyütt

é - - kes,
é - - rez,
é - - rez,

mf

vé - nek. Ün-nep
rosz - szon. Itt a
é - let. Míg a

ké - szül dí - szes,
kő is épp - úgy
szí - vünk e - gyütt

é - - kes,
é - - rez,
é - - rez,

mf

pp

Szí-vünk bol - dog
Mint a szív, ha
Nap-fény á - rad

láng - gal ég:
láng - gal ég: 1-3. Száll a dal, a
szer - te - szét:

pp

Szí - vünk bol - dog
Mint a szív, ha
Nap-fény á - rad

láng - gal ég:
láng - gal ég: 1-3. Száll a dal, a
szer - te - szét:

pp

a nép ma

più mosso

nép ma zúg - ja Wei - már

più mosso

nép ma zúg - ja Wei - már

più mosso

zúg - ja, a nép ma zúg - ja

f

ő - si é - ne - két, Wei - már

f

ő - si é - ne - két, Wei - már

f

ő - si, ő - si é - ne - két,

ff

ő - si é - ne - két. Wei - már

ff

ő - si é - ne - két. Wei - már

ff

ő - si é - ne - két! —————

ő - si é - ne - két! —————

SERKENTŐ

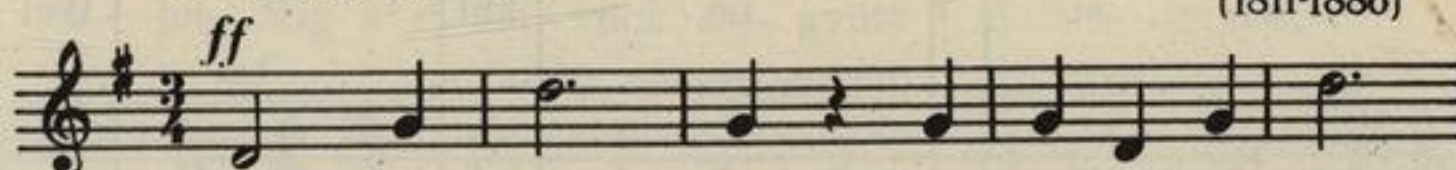
(Tu es Petrus)

Lukin László verse

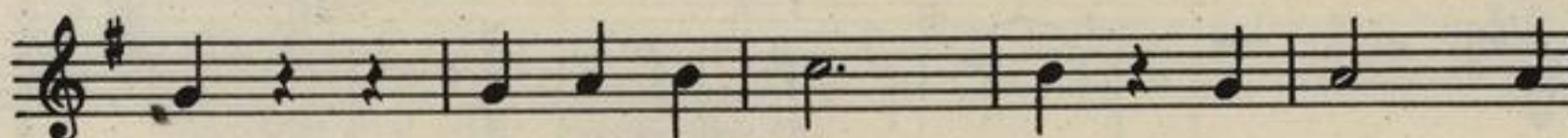
Méltósággal, nem lassan

LISZT Ferenc

(1811-1886)



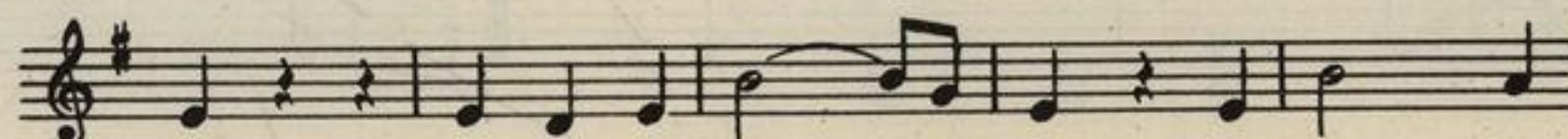
1. Zúg - jon é - nek, az új - jon - gó lé -
2. Ké - szen áll - ni és em - ber - ré vál -



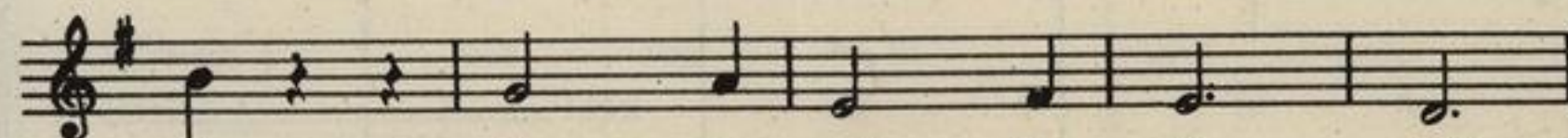
lek ün - nep - lő hang - ja a nem - zet
ni ser - kent e dal - lam, ha szív - re



nagy ne - vé - nek! Föld min - den té - re -
fog ta - lál - ni. Hon - szer - ző ő - se -



in hall - já - tok vé - re - im, mint zúg e
ink, hon - men - tő hő - se - ink, nagy él - te -



dal min - de - nütt fe - lé - tek!
tek pél - da mind - ha - lá - lig!

Istent zengi napkelet

(Gottes ist der Orient)

(Goethe verse Kerényi György fordításában)

Férfi v. női karra

Liszt Ferenc
(1811-1886)

Andante

1. *ff* *p* Is - tent zen - gi nap - ke - let, Is - tent zen - gi nap - nyu - gat.

2. *ff* *p*

3. *f* Dél és é - szak ó - ce - án - ja Is - ten bol - dog

4. *f* *p dolce*

nap - ját áld - ja, Is - ten bol - dog nap - ját

áld - ja. *sempre dolce* nap - ját

áld - ja. *ff* Is - ten ne - ve dí - csér - tes - sék,

nap - ját áld - ja. *ff*



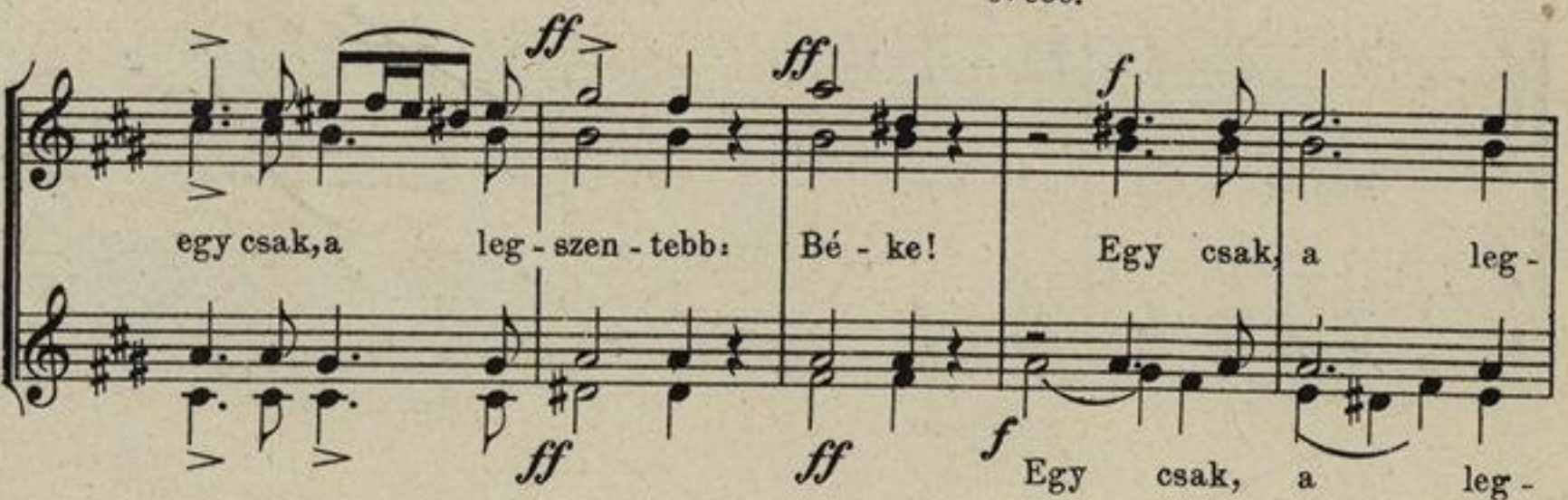
ő az i-gaz-sá-gos Fel-ség. Mil-li-ó ne-vé-nek é - ke



egy név, a leg-szentebb. Is-ten ne-ve dí-csér - tes-sék,



ő az i-gaz-sá-gos Fel-ség. Mil-li-ó ne-vé-nek é - ke



egy csak, a leg-szen - tebb: Bé - ke! Egy csak, a leg -
Egy csak, a leg -



- szen - tebb: Bé - ke, Bé - ke, Bé - ke!
szen - tebb:

Pater noster I.

Egyneműkarra

Andante sostenuto

Liszt Ferenc

mezza voce

I. Pa - ter no - ster qui es in cae - lis, san - cti - fi - ce - tur no - men

II. Pa - ter no - ster san - cti - fi - ce - tur no - men

III. Pa - ter no - ster san - cti - fi - ce - tur no - men

IV. Pa - ter no - ster in cae - lis,

f tu - um, Ad - ve - ni - at re - gnum tu - um, *f* fi - at vo - lun - tas

f tu - um, Ad - ve - ni - at re - gnum tu - um, *f* fi - at vo - lun - tas

f tu - um, Ad - ve - ni - at re - gnum tu - um, *f* fi - at vo - lun - tas

p tu - a, si - cut in cae - lo et in ter - ra.

p tu - a, si - cut in cae - lo et in ter - ra.

f tu - a, si - cut in cae - lo et in ter - ra.

Pa - nem no - strum quo - ti - di - a - num da no - bis ho - di - e,

Pa - nem quo - ti - di - a - num da no - bis ho - di - e, et

Pa - nem quo - ti - di - a - num da no - bis ho - di - e,

et di-mit - te no - bis de - bi - ta no - stra,

di - mitte no - bis de - bi - ta no - stra,

et di-mit - te no - bis

p si-cut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus no-stris;

p si-cut et nos di-mit-ti-mus de-bi-to-ri-bus no-stris;

rit.

sost. espress. cresc.

p et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-o-nem, et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-

cresc.

et ne nos in-du-cas in ten-ta-ti-

cresc.

f marcato o - nem, sed li - be - ra nos a ma - lo. A - men.

f marcato o - nem, sed li - be - ra nos a ma - lo. A - men.

f marcato sed li - be - ra nos a ma - lo. A - men.

rit. largo

Tantum ergo

Egynemű karra

Liszt Ferenc

(1811 - 1886)

Lento sostenuto ed espressivo

1. *p*

1. Pan - ge lin-gua glo-ri - o - si Cor-po - ris my -
 5. Tan - tum er-go Sa-cra - men - tum Ve - ne - re - mur

ste - ri - um; San-gui-nis - que pre-ti - o - si,
 cer - nu - i; Et an-ti - quum do-cu - men - tum,

pre-ti - o
 do-cu - men -

dolce *sempre* *f*

Quem in mun-di pre - ti - um, Fru - ctus
 No - vo ce-dat ri - tu - i, Pre - stet

si,
 tum, *dolce* *f*

dim. *p* *pp*

ven - tris ge-ne-ro - si Rex ef-fu-dit gen - ti - um.
 fi - des sup-ple-men - tum Sen - su-um de - fe - ctu - i.

al. *dim.* *p* *pp*

*) Orgona csak az aláhuzott részeket játssza. De el is maradhat teljesen.

Copyright 1936 by Magyar Kórus

M. K. 107

Partitúra - 80
 Szólam - 20

(Orgona)

pp

p

2. No - bis da - tus, no - bis na -
6. Ge - ni - to - ri, Ge - ni - to -

tus que Ex in - ta - cta Vir - gi - ne,
Laus et ju - bi - la - ti - o,

(A felső szöveg)

Et in mun - do con - ver - sa - tus, Spar - so ver - bi se - mi - ne,
Sa - lus, ho - nor, vir - tus que Si - et be - ne - di - cti - o,

sempre

f

Su - i mo - ras in - co - la - tus Mi - ro clau - sit or -
Pro - ce - den - ti ab u - tro - que Com - par sit lau - da -

f

al

di - ne. A - men.
ti - o.

Org.

un poco ritenuto

p

LISZT FERENC

Szent Erzsébet legendája c. oratoriumából:

VIDÁMAN JÁTSZVA ÜZZÜK A BÚT...

Gyermekkar

Allegretto con grazia

DEMÉNY DEZSŐ átírata

innocente

tranquillo

Sopran II. *dolce*

p Vi-da-man játsz-va üz-zük a bút vi-rág-ból fű zünk szép ko-szo-

Alt

p dolce

rút

Vi-da-man játsz-va üz-zük a

kissé élénkebben

büt

vi-rág-ból fű-zünk szép koszo-rút.

Határozottan

Jer, jer a ha-lak oly tiszta ta-vá-hoz

staccato

az-tán a mó-ku-sok vig csapa-tá-hoz

gyöngéden, finoman

Sopran I.
nézd meg az il. la. tos pom. pa. zó

Sopran II.
nézd meg az il. la. tos

Alt
nézd meg az il. la. tos

p scherzando

Red.

ré. tet nézd meg az il. la. tos pom. pa. zó

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

Red.

ré. tet pillangót fog. ni ott ó milyen szép lesz.

Red.

Red.

cresc. - - - molto

Red.

Red.

p Sopran I. II.

Zöld erdő fa . i közt

p Alt

lesz.

sf *p subito* *e staccato*

ő . zi . kek él . nek . Já . ték az é . le . tük ,

mi . től se fél . nek .

p dolce

p

Vidáman játsz-va úzzuk a bűt virágból fű-zünk szép

ko-szo-rút. Dal-ban me-

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZEUM

se-lünk majd tün-dér re-

Élénkebbé. 1

g é - ket c ű n - d őr re - g é - ket T u d d m e g b e -

rinforz.

*allegro
mf* *allegro
animato*

Red.

l ő - l ű k m a j d M ily s z ę p a z ę . . l e t .

Red. *Red.* *Red.* *Red.*

D a l - b a n m e -

p subito

Red. *Red.*

se - lünk majd tün - der me -

The first system of the musical score consists of four staves. The top two staves are for the vocal parts, and the bottom two are for the piano accompaniment. The key signature is D major (two sharps). The vocal melody begins with the lyrics 'se - lünk majd tün - der me -'. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more complex, arpeggiated pattern in the left hand.

crescendo - - - - -

se - ket Dal - ban me - sé - lünk Dal - ban me -

The second system continues the musical piece. It begins with a 'crescendo' marking above the vocal staff. The lyrics 'se - ket Dal - ban me - sé - lünk Dal - ban me -' are written below the vocal staves. The piano accompaniment continues with its characteristic patterns, and a 'mf' (mezzo-forte) dynamic marking is placed above the right-hand piano staff.

se - lünk Szép tün - der me - sé - ket ah!

The third system concludes the page. The lyrics 'se - lünk Szép tün - der me - sé - ket ah!' are written below the vocal staves. The piano accompaniment features more complex, flowing patterns. The system ends with a double bar line and a final chord.

rit. *a tempo*

Meg-tu-dod be-lő-lük hogy mily szép az é-let

f *rit.* *a tempo* *trem.*

ZENEAKADÉMIA
LISZT MŰZSÉUM

ff

óh mily szép az é-let

ff

VIDÁMAN JÁTSZVA, ÜZZÜK A BÚT...

Részlet a „Szent Erzsébet Legendá”-ból
Fröhliche Spiele sannen wir aus
O. Roquette

ISMERETLEN FORDÍTÓ

LISZT Ferenc
(1811—1886)

Allegretto con grazia
innocente
tranquillo

p dolce
Vi - dáman játsz - va üzzük a bút, vi-rágból fűzzünk szép koszo-
p dolce
Fröhli-che Spie-le sannen wir aus, bringen dir vie-le Blumen zum
p dolce

rút.
Strauss.
Vi - dáman játsz - va üzzük a
Fröh-li-che Spie-le sannen wi

Közreadja: Forrai Miklós

Copyright 1961 by Zeneműkiadó Vállalat, Budapest

Z. 3718

bút,
aus,

vi-rág-ból fű-zünk szép ko-szo-
bringen Dir vie - le Blumen zum

13

kissé élénkebben
rút.
Strauss.

Határozottan
Jer, jer a ha-lak oly tisz-ta ta-
Folg' uns zum schwimmenden Fischlein der

staccato

17

vá - hoz,
Wel - le,

az - tán a mó-ku - sok víg csapa-
und zu des klimmenden Eichhörnchens

21

gyöngéden, finoman

S tá - hoz, nézd meg az il - la - tos,

S A Zel - le! (nem sietni!) nézd meg az Füh - ren zu

p scherzando

25

pom - pá - zó ré - tet, nézd meg az il - latos,

il - la - tos, pom - pá - zó ré - tet, nézd meg az
 duf - ti - gen Wie - sen dich nie - der, füh - ren zu

29

pom - pá - zó ré - tet, pil - lan - gót

il - la - tos, pom - pá - zó ré - tet,
 duf - ti - gen Wie - sen Dich nie - der,

38

fog - ni ott ó mi-lyen szép lesz.
 pil - lan - gót fog - ni ott ó mi-lyen szép lesz.
haschend des luf - ti - gen Falter's Ge - fie - der.

cresc. - - - - - molto - sf.

88

S.S. *p*
 Zöld er - dő fá - i közt
 A *p*
 Zei - gen - im Wal - de Dir

p subito e staccato

89

ő - zikék él - nek. Já - ték az é - le-tük
hüpfende Re - he, schwin-det gar bal - de Dir

42

mi-től se fél - nek.

Bangen und We - he.

p dolce

46

p Vi-dá-man játsz - va űzzük a bút, vi-rágból fűz - zünk szép —

p Fröhliche Spie - le sannen wir aus, bringen Dir vie - le Blu -

51

ko - szo - rút.

Dal - ban me -

- - - men zum Strauss.

Sa - gen und

55

sé - kink majd tün - der re-

Sin - gen Euch Lie - der und

59

Élénkebben

gé - ket, tün - der re - gé - ket. Tudd meg be -

Mär - chen, Lie - der und Mär - chen, ju - beln um

rinforz.

mf allegamente animato

63

lő - lük majd, Mily szép az é - let.

sprin - gen Euch bräut - li - ches Pär - chen!

67

Dal - ban me-
Sa - gen und

p subito

71

sé - lünk majd tün - dér re-
sin - gen Euch Lie - der und

ZENEAKADÉMIA
SZT MŰVUM

75

crescendo

gé - ket. Dal - ban me - sé - lünk, Dal - ban me-
Mär - chen, Lie - der und Mär - chen, Lie - der und

mf

79

*) Az eredetiben e jeltől más a befejezés; e megoldást valószínűleg Demény Dezső készítette.

f

sé - lünk Szép tün-dér re-gé - ket!

f

Mär - chen, Lie - der und Mär chen!

83

rit. *a tempo*

Meg-tudod be - lő - lük, hogy mily szép az ó - let,

Ju-beln umspringen *Euch* *Bräut li ches Pär-chen,*

f rit. *a tempo*

87

ff

ó mily szép az ó - let!

ff

Bräutli-ches Pär - chen!

92